

ОСНОВНЫЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА УНИВЕРСИТЕТСКИХ РОМАНОВ НА МОРФОСИНТАКСИЧЕСКОМ УРОВНЕ

Ерохина Екатерина Павловна

магистр, Челябинский Государственный Университет, РФ, г. Челябинск

The main problems of university novel translation on the level of morphology and syntax

Ekaterina Erokhina

master, Chelyabinsk State University, Russia, Chelyabinsk

Аннотация. Основные трудности при переводе на морфосинтаксическом уровне связаны с различиями морфосинтаксического характера между двумя языками. Самое эффективное средство для решения данных проблем – это переводческие трансформации.

Abstract. The translation challenges on the level of morphology and syntax are mainly caused by differences in the morphology and syntax of the two languages. The most efficient tool of solving such problems is by means of translation transformations.

Ключевые слова: университетский роман; морфология; синтаксис.

Keywords: university novel; morphology; syntax.

Переводчикам университетских романов, как и любых других художественных произведений, приходится задействовать очень широкий ряд приемов, которые принято называть переводческими трансформациями. К таким трансформациям прибегают тогда, когда в языке перевода невозможно найти эквивалентные лексические единицы (эти случаи мы рассмотрели при анализе перевода реалий), применить схожие с языком оригинала синтаксические конструкции или требуется использовать отличные от оригинала словоформы.

Перевод любой языковой пары обязательно включает в себя использование переводческих трансформаций, так как языков с одинаковым набором лексических единиц или морфологической структурой не существует. Но в нашем случае данный процесс приобретает сложный характер еще и потому, что русский и английский языки, будучи представителями одной, индоевропейской, группы, отличаются именно по морфологическому строю. Русский язык – синтетический; в нем ведущую роль играет развитая система флексий, отношения между членами предложения определяются их морфемным составом. Английский язык – аналитический, и отношения между членами предложения в нем во многом регулируются их местом в предложении. Именно поэтому, несмотря на очевидные различия в лексическом составе двух указанных языков, наибольшую трудность будут вызывать различия между ними на уровне грамматики – синтаксиса и морфологии.

Мы отталкивались от классификации, предложенной В. Н. Комиссаровым, т.к. она имеет строгую структуру, понятную логику и относительную простоту. Комиссаров считает, что переводческие трансформации – это преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле. Если исходить из данного определения, сравнение любого, даже небольшого отрывка одного из указанных нами романов, на языке оригинала и в переводе на русский язык покажет, что практически каждое предложение в той или иной степени передается при помощи переводческих трансформаций [1]. Даже название одного из произведений – *Changing Places* – передано с помощью конкретизации. В то время как дословным переводом было бы «переезд» или «смена места», переводчик уточняет, о каком обмене идет речь – академическом.

Впрочем, конкретизация – лексическая трансформация, а мы сделаем акцент на употреблении грамматических и лексико-грамматических трансформаций, к которым В. Н. Комиссаров относит следующие виды приемов:

- синтаксическое уподобление;
- членение предложения;
- объединение предложений;
- грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения)
- антонимический перевод;
- экспликация (описательный перевод);
- компенсация.

Синтаксическое уподобление – это нулевая трансформация, при которой сохраняется синтаксис оригинального предложения. Чаще всего такой прием можно встретить в простых, коротких предложениях [1]:

He is a wealthy man [8].

Он состоятельный человек [4].

Структура и состав предложения в оригинале не вызывает трудностей у переводчика, и, следовательно, ничего менять на уровне синтаксиса менять не требуется. Здесь, впрочем, формально используется «опущение»: артикль «*a*» никак не передан в переводе.

Ситуаций, подобной этой, когда в языке перевода можно использовать ту же структуру предложения, что и в оригинале, и можно подобрать словарные эквиваленты на все лексические единицы оригинала, в художественных текстах очень мало.

Следующая трансформация – членение предложения – очень распространена при переводе с английского языка на русский. Связано это с тем, что многие сложноподчиненные и сложносочиненные предложения, а также предложения, осложненные вводными конструкциями, причастными оборотами, в английском языке имеют более лаконичную форму, так как английский язык сам по себе гораздо лаконичнее русского. Рассмотрим следующий пример:

Philip Swallow has, in fact, flown before; but so seldom, and at such long intervals, that on each occasion he suffers the same trauma, an alternating current of fear and reassurance that charges and relaxes his system in a persistent and exhausting rhythm [6].

Вообще-то Филиппу Лоу раньше летать приходилось. Но столь редко и с такими перерывами, что всякий раз это событие наносит ему травму – потоки страха и спокойствия волнами накатывают на него и доводят до изнеможения всю его натуру [2].

Членение – не единственная переводческая трансформация, которую использовали при передаче этого отрывка. Здесь же мы находим пример использования других приемов:

...he suffers the same trauma.

...всякий раз это событие наносит ему травму.

При передаче данного отрезка происходит замена пары подлежащее-сказуемое (*he suffers – событие наносит травму*), а также применяется компенсация: слово *same* не получается эквивалент в переводе, но переводчик добавляет «всякий раз».

Уже упомянутый прием компенсации очень распространен ввиду различий в речевых нормах, правилах лексической сочетаемости в двух языках. Это наглядно показано в переводе следующего предложения:

С первого же дня, как я оказался в Хэмпдене, я начал со страхом думать о конце семестра ... [4]

From the first moment I set foot in Hampden, I had begun to dread the end of term ... [8]

Дословный перевод фразы *dread the end of the term* звучал бы как «бояться конца семестра», что звучит довольно непривычно для русскоязычного реципиента. Поэтому переводчик не передает слово *dread*, но вместо него предлагается фраза «со страхом думать о».

Антонимический перевод – еще одна трансформация, которая очень широко используется при работе с художественными текстами. Она заключается в подмене отрицательной конструкции утвердительной или наоборот, а также использовании эквивалентов, противоположных по значению лексическим единицам оригинала. Одна из причин этого заключается в том, что отрицание в художественном тексте используется как стилистический прием, а передача стилистических средств чаще всего предусматривает полную или частичную перестройку оригинальной конструкции.

Nothing is wrong [5].

Со мной все в полном порядке [3].

Несмотря на простоту синтаксической структуры предложения в оригинале, сохранение отрицания представляется менее приемлемым вариантом.

Другой причиной использования антонимического перевода является специфика устойчивых выражений, которые часто переводятся не дословно. Так происходит в следующем примере, взятом в «Тайной истории»:

Are you awake? [8]

Уже не спишь? [4]

Последним видом переводческой трансформации, к которому мы обратимся, является экспликация (объяснение, описание). Данный прием также активно применяется в переводе с английского на русский язык в связи с тем, что для английского языка характерно сообщение имплицитной информации, то есть скрытой, подразумеваемой информации, смысл которой часто помогает передать более широкий контекст.

Рассмотрим перевод следующего предложения:

Thank God for repression! [5]

Хвала Господу за то, что человеческая психика многое умеет вытеснять [3].

Дословный перевод (с нулевой трансформацией), звучащий, как «Хвала Господу за

репрессию!» совершенно неприемлем. Только контекст, в котором сообщается данная информация, позволяет переводчику понять и донести до реципиента, кто и что репрессирует, вытесняет.

Подводя итоги исследованию, описанному в данном параграфе, мы можем говорить о том, что университетские романы, являясь художественными произведениями, представляют для переводчиков ряд трудностей, которые в первую очередь связаны с различиями морфосинтаксического характера между двумя языками. Самое эффективное средство для решения данных проблем – это переводческие трансформации. В ходе нашего исследования мы установили, что подавляющее большинство предложений не передаются на русский язык за счет одной или двух трансформаций, но требуют от переводчика творческого подхода и глубокого анализа текста оригинала, чтобы в каждом отдельном случае использовать целый комплекс техник и приемов для эффективного решения переводческой задачи.

Список литературы:

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Выс. шк. – 1990.
2. Лодж Д. Академический обмен: история о двух кампусах. Независимая газета. – 2000.
3. Проуз Ф. Голубой ангел. Иностранка. – 2000.
4. Тартт Д. Тайная история. – 1993.
5. Francine P. Blue Angel. Harper Collins. – 2000.
6. Lodge D. Changing places: a tale of two campuses. Penguin books. – 2000.
7. Mortimer R. Proctor. The English University Novel. University of California Press. – 1957.
8. Tartt D. The Secret History. Donna Tartt. Penguin Books. – 1993.